

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

125

RECREO

Maestro AMADA ROSA ESPINOZA

Escuela N° 80

Fojas 20

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N.º 80

2.º Puerca

L. O. Lore

Amay Pacobinga

Puro - Batavia - Aio 1921

Analisis Fieles

Escuela Nacional N.º 50

Nombre Amada Rosa Espinoza

Supersticiones

Cuando gita una cata de noche morirá un
casador.

Cuando se peinase de noche se muere la madre
Si barren de noche se saca la suerte de la casa.

Si al salir a la calle se tropieza con el pie
derecho es señal que le irá bien si con el izquierdo
o des al contrario.

Cuando se siente calor en la oreja dere-
cha indica que estará hablando para bien si la
izquierda para mal.

Si se pone una escoba tras la puerta
trae ruina.

Si al ir porano canta un gallo al
lado de nota triunfo.

Cargar agujas es desgracia
Las solteras no deben llevar traves, por que
el novio la dejará.

Encontrar una orquilla es señal que le
saldrá un novio pero si se la guarda.

Encontrar un alfiler de cabeza es muerte.
Cuando se da un alfiler que usar primero para no pelear.

Localidad Querco
 Escuela Nacional N.º 80
 Nombre Amador Rosa Espinoza.
 Remedios para animales.

Mojillo. A las gallinas se les atrarigan una pluma de la misma gallina por sobre los ojos de uno a otro de la cabeza.

A las mulas para curarlas de esta enfermedad se les quema trozos sucios haciendoles absorber el humo.

Cuando los caballos o vacas se enferman al estómago se los hace oler un chiquero de cabra.

Para la mata de los mulas se los lava con creolina y luego se les pone una capa de sebo de engrasar los ojos de carro.

El gusano. Cuando los animales se engrasan se les hace un rodeo de tierra al rastro y a dentro una cruz con la mano derecha.

Localidad Fierro

Escuela Nacional N° 80

Nombre de la maestra Amalia Giza Espinoza

Cuento:

Leal y Desleal

Había una vez unos viejitos muy pobres que tenían dos hijos uno llamábase Leal y el otro Desleal. Estos hermanos fueron muy desunidos cuando llegaron a ser hombres. Leal que era el mayor invitó a su hermano para salir en busca de trabajo. Desleal aceptó, se presentaron ante los viejos avisaron su intención; la viejita preparó los alimentos que llevarían para su viaje y cada uno le dieron una bolsa con pan y carne; se despidieron de los padres y salieron, a rodar tierra, en busca de aventura, cuando aminoraron mucho, muchísimo sintieron hambre Leal sacó sus alimentos y dijo "yo saco de los ojos y cuando se terminen estos seguiremos con los ojos" bueno, comieron mas y mas y sintieron la misma necesidad de antes, pero cuando llegó su turno Desleal sacó de su bolsa y comió solo, entonces Leal le reclamó y su hermano le dijo: Bien hecho por tanto yo no te pediré así hoy que se termina tu comida te mostraré de hambre.

Localidad Buenos

Escuela Nacional N.º 80

Nombre Homage, Hosa Copiungza

(Real y Desleal (Bague))

Desleal mujer le retó y Real le dijo
eres tan desleal como tu nombre; su hermana
no le sacó los ojos y se los comió. Siguió
viaje mientras que Real se trepó al árbol más
próximo pensando de pasar la noche y al otro
día bien temprano cuando sienta el finis de
los pajarillos seguir viaje guiado por la luz del
sol. Cuando llegó la noche subió al árbol y
dijo la casualidad de que esa noche había reu-
nión de los animales. Empezó sus tertu-
lias en la mayor armonía y uno de ellos
dijo: ¡Hay! Si supiera el rey que restregai-
se los ojos con la troja de este árbol sanara
de su mal ¡ el tigre dijo: Si supiera el
rey que sacara esa fuente del campo daría
la mejor agua! y si también supiera de que
haciera una combinación de todos esos y uno
que hay en la fuente sanaría su hija de la len-
gua que se le va terminando y no puede hablar
pero yo no le quiero contar por el mal que
nos hizo un día.

Localidad Pucuro

Escuela Nacional N.º 60

Nombre de la maestra Amador Proa Copaluz

Sigue el cuento de heal y de steal

Al día siguiente heal es el primero que hizo fue sacar las hojas y entregarse hasta que tuvo la vista de antes, caminó hasta dar con el palacio y le pidió al rey le diera una ocupación y efectivamente le dieron de jardinero, pidió una numerosa cantidad de hombres para quitar la peña y obtuvo la mejor agua que se tomó, después lo curó al rey con la hoja que el sanó, cuando le dio el mismo efecto, luego curó a la hija del soberano y como se tenía ofrecida su mano a quien la sanara se preparó el casamiento cuando de repente se presentó un limosnero a la puerta pidiendo pan. Salio heal y le dijo: ¿te conozco y tú? - Yo no - ¿tú eres mi hermano a quien un día quitastes los ojos pero no te tengo recuerdo, le dió limosna, le contó que estaba por casarse y a qué se debió entonces el steal fue al mismo sitio a sentir lo que dijeran los animales, pero esta vez no pasó lo con heal, le vieron y enjeneron que él fue el que contó al rey lo comieron y heal se casó.

Localidad Guero

Escuela N.º 80

Maestro - Amador Sa Lapiega

El estabaleguas

Arpintero pitico no tiene patas ni pico, y el hijo
de arpintero pitico no tiene patas ni pico.

II

Raiz de árbol blanco

Raiz de árbol negro.

III

El huevo una pollita

Piranga piranga piranga

Pecho rubio y alas blancas

Y nacieron las pollitas

Piranguito piranguito

Pecho rubio y alas blancas.

IV

El rey de Constantinopla

No quisieron desconstanoplar

Y el que lo desconstanopla

Será mi buen desconstanoplador.

V

En vas el chiquero curé una caba negra.

Localidad Recreo
Escuela Nacional N.º 80
Maestra A maestra Rosa Espinoza.
Destrobalenguas.

Éengo una tablita tarabintieulada
y el que me la destarabineule
Será un buen destarabintieulador.

Proador que podas parvas, dime que parvas
podas, si podas tus panas, o que parvas
podas.

Éengo una tablita no bien tarabintieulada,
voy a buscar un destarabintieulador
para que me la intarabineule bien.

Mi compadre el cajonero hace cajas y
cajones y le fio los cordones y el me vende los
cajones, cajas, cajones, cordones, cordones caja-
nes, cajas.

Localidad Queso
 Escuela Nacional N.º 80
 Nombre Amador, Guara Espinoza
 Adirinauzas

En los campos gnta y en las casas se oye.
 El hacha.

Erancos barancos mechoros blancos

'Arstuz'
 Stuí por un caunito encontré un animalito
 de verlo tan malito me hice un laorito

(El alaerou)
 Cuauos mozo canoso y cuauos tiepo donoso
 El melón

Una varillita liza, liza que cuauos se sente
 se temonizo

(La ubora,
 Largo y angosto como el mes de Agosto
 El cauino.

Panipas blancas semillas negras cinco to-
 ros y una ternera

El papel, las letas los dedos y
 la pluma.

Caliente lo tengo poníntelo quiero levantar la
 colija prepara el agujero.

"La jeringa"

Localidad Querco
 Escuela Nacional N.º 80
 Nombre Honoraria Inca Espinoza
 Adivinanza.

Tras de la puerta sacar y meter.

Honoraria.

De una cuarta mas o menos y en palo en el
 tronco

el asta.

Soy la renombrez del mundo sin mi no puede
 haber Dios papas y cardenales si por ponti-
 fices no'

(la letra o)

Soy la primera del principio.

la letra p.

Una vieja sui dientes que llava toda su jente.

la campana.

Aui por un caucunito encontre un palito en
 tanto pude partirlo no pude.

el cabello.

Va y viene y para esto lo tiene

el arca.

¿apa sobre tapa curazon de vea.

la tableta"

Duras tengo por nombre y no por conorcion el que adirine

me come el corazon El surazon

Porulidas Fierro
 Escuela Nacional N° 80
 Nombre de la maestra Ana María Espinoza

CanCIONES ESCOLARES

"El día"

El día llega y el sol naciente
 Muestra esplendente su claridad
 A roza al llano nautales lumbre
 Bate las cumbres occidental.

Yo me levanto me lavo y visto
 Hezo y me alisto para empezar
 A mis tareas libre de penas
 Cumplo en ellas con prontitud.

Cuando encuentras un negato
 Vacilante y lento el pie
 Pronto quitate el sombrero
 Cual si fuera Duque o Rey.

Sus cabellos argentinos
 Son coronas de esplendor.

Localidad Nuevo

Escuela Nacional N.º 80

Maestra Amada Rosa Espinoza.

Canción

I
¿Enteja:

De que sirve que yo vaya
Al jardín todos los días
Si las flores de moreletán
De ver mi melancolía.

I

De que sirve que yo duerma
En cama de hermosas flores
Si no me dejan dormir
Varios pensamientos

II

De que sirve que el mes de Mayo
Y el florido me de Abril
Cubran sus cuerpos de flores
Que en mi no han de divertir.

III

De que sirve que la calandria
Elruiseño y el jalisco
Canten para divertir
Si en mi no han de hallar consuelo.

Fin.

Realidad Quevedo

Escuela Nacional N.º 80

Nombre Amato G. de Espinosa

Concursos

El Torero

Planta de ojo

A flor de tomate

Donde estará mi negra

Y en un momento

José Julián.

Planta de ojo

A flor de romero

Antes de hacerle

Un chin

Y e haré un camino

José Julián

Planta de ojo

A flor de la rueda

Donde estará mi negra

Junto a rueda

José Julián.

FOJA EN

BLANCO

Localidad Fierro
Escuela Nacional N° 80
Nombre Antonio José Espinoza

Chilena

Cuando sali' de mi pago
De nadie me despedí
Las piedras lloran mi sangre
Y el sol no quiso salir

Cuando sali' de mi pago
De nadie me despedí
Solo de una pobre negra
Que estaba molien' de café.

Amar me en flores
En pago ajeno
Por que no hay se duelo
De un forastero.

Localidad Fuenf
 Escuela Nacional N.º 80
 Nombre Amador Foa Espinosa
 = Chilena =

La mujer que quiere a vieja
 Cual será su pensamiento
 Me parece que abrasara
 Un quebracho ese carnicero.

La mujer que quiere a vieja
 Me es como muy conocida
 Por que tiene las orejas
 Como jaguea recocida.

La mujer que ama me quiere
 Tres cosas debe tener
 Buenos ojos linda boca
 Buenos modos de querer.

Localidad Fecreo
 Escuela Nacional N° 80
 Nombre Amador José Espinoza

Chilena
 Dices que ya no me quieres
 Ya me has querido
 Y cuando no tiene
 Lo sucedido.

Dices que ya no me quieres
 Y eso es mentira
 Porque si no me quieres
 No te retiras.

De Buenos Aires luego llegando
 No traigo plata
 Pero traigo narices
 Para las onces.

Las estrellas en el cielo
 Forman un cuadro imperial
 Orientación por el tiempo
 Y el tiempo no sé por cual.

Localidad Pecos
Escuela Nacional No 60
Nombre Haroldo Proa Espinosa.

Cuaca.

Ante noche y anochecer
Y esta mañanera
me escriben los perversos
De Doña Juana

Ante noche paseando
por calle oscura
Me alumbraaron los ojos
De tu hermosura.

Para pasear de noche
no quiero luna
Cielito estrellado
la noche oscura

Localidad Puerto
 Escuela Nacional N.º 80
 Nombre Antonio José Espinoza

2. *La Cueva:*
 Con el cigarro de hoja
 Compara el mundo
 Por que todo se vuelve
 ceniza y humo

Las penas & conis penas
 Se van manuscrita
 Dale con otras penas
 Que son de rayas

Que no se voya si
 I mete al frente
 Que aunque no sea tu dueño
 Me gusta el frente.

Le proponen matarome
 Que des vario
 Quiereu interpelacione
 Con tanto fijo.

Localidad Ferreo
 Escuela Nacional N.º 80
 Maestra sustituta Amador Rosa Espinoza

¿aura Queca
 Ayer tarde en los jardines
 Ha divertirme sali'
 Encontré la flor marabuto
 Y del comercio me volvi'

Ayer tarde Maria Antonia
 Como distos chicharoni
 C mandos carne el chivo negro
 No te dore el corazon

No i mare omi eno
 No uchachito ngalun
 Que nunca me faltaba
 Del bolillo el chicharoni.

Localidad Ferreo
 Escuela Nacional N.º 80
 Maestra A. María Rosa Espinoza
 : Curca :
 A mí me llaman negro
 Por que te quiero una negra
 Cual es aquel que no quiere
 Comer quesillos con brevas.

Las penas de mis penas
 Serán mortales
 Dale con otras penas
 Que no se vayan.

El árbol para el invierno
 Y sus hojas se acaban
 Así se acaban los gustos
 De la noche a la mañana.

: 4ª aula Curca :

Guiravita de pino
 Cuerdas de alambre
 No la quiero a la chica
 Sino a la grande.

¿Ouma @ueca

(Sigue)

A la grande que sí
Y así decía un enfermo
De amores
No vida que te munda.

Así decía sí
La santiaguena
Y otra vez que me diga
Mi vida será mi dueña.

= Ota =

Esa niña que baila
Zapato blanco
Como sea de dura
Para la olla y lauro

Esa niña que baila
No es un beso
Y ese mozo con quien baila
Deben un beso.

Localidad Pucero
 Escuela Nacional N.º 80
 Nombre Anaconda Rosa Espinoza
 Relaciones.

El avillico que me oíste
 Se me cayó dentro el trigo
 Y me mates con cuchillo
 Que es un acero muy fuerte
 Matarme con tus amores
 Que te perdone la muerte.

Que triste es la situación
 Del que ama su libertad
 Expuesto a perder la vida
 Por amar otra deidad.

La naranja es naranja
 Y el limón es color caño
 Como quieres que te quiera
 Si tu corazón me engaña.

El Domingo de mañana
 Te vi contenta que yo estaba
 Y me llegó la noticia
 Que mi novio se casaba.

Localidad Peeres
 Escuela Nacional N° 80
 Nombre Honora Rosa Espinoza
 Relaciones.

El domingo de mañana
 De pena no me podría
 Al ver que se casaba
 ha pensado que me quisiera

Después que se casó vino
 Haciéndose el soliente
 Me dijo: Euyo seré
 Hasta que venga la muerte.

Antes cuando te quería
 Amabas en burra blanca
 Ahora que no te quiero
 De risa haz de mentar la aueca.

Antes cuando te quería
 Te tenía de polvito fino
 Ahora que no te quiero
 Por la suda es el camino.

Localidad Peeno

Escuela Nacional N.º 60

Nombre Honora Rosa Espinosa.

Relaciones.

Son mjes mas bonitas
 Son bonicos que alcerán
 Cuando ven un jovecillo
 A la cola y se van.

Las estrellitas del cielo
 Cuéntalas de dos en dos
 Hay te parecen muchas
 Mas muchas te quiero yo!

De arriba viene llorivier
 Y el mundo se viene abriendo
 Deue lo que amor querieren
 No me lo niegue temieren.

Mirad esa nube negra
 Que viene de sur a Norte
 Hay de trigo rebatado
 Unas de guarda monte!

Localidad Nuevo

Escuela N.º 80

Nombre Amador Rosabaluzga

Yo no se por qué en el momento
De cualquier cosa se espanta
Sabremos que la desgracia
Arruina la mejor flauta.

Yo no sé por qué en el momento
De cualquier cosa se admira
Sabremos que la desgracia
Arruina a cualquier María

Yo soy como la ampollita
Cuando me toca revienta
Cuando oigo hablar malo
Yo no tengo sufrimiento.

De mi casa me he venido
Solo por verte a ver
A como eres un poco de agua
Que veugo muerto de sed.

Localidad Peereo

Escuela N.º 80

Nombre Amada Rosa Espinosa

Relaciones

Bicel algo tu cinturita

Que anoche te la medí

Con media vara de cinta

Catorce vueltas te di.

Quisiera volar

Como vuela la olla de fierro

Así me tiene tu amor

con la cola como perro

Quisiera volar como vuela

El pensamiento

me sobrevia a los vientos

Para a cada momento.

Quando dos andan por una

y una quiere a uno nomás

El que uno anda delante

El otro va a tras

Localidad Recreo
 Escuela N° 80
 Nombre Amada Rosabianca
 Relaciones.

Dicen que Santa Eros
 Cura los enamorados
 Será muy buena si
 Pero ami no me ha curado.

Yo me quisiera casar
 Pero por un día o dos
 Pero para todo la vida
 Que no me castigue Dios.

Yo me casé muy joven
 Me cause risa
 Me i mujer sin pollera
 Yo sin camisa.

Al baile te has parado
 Por darme para
 Mas pena me daria
 Si no te viera.

Localidad Recreo
Escuela N.º 80
Nombre Amada Rosa Espinosa
Relaciones.

Ves esa miña negra
Que viene de sus abap
En esa te he de escribir
Cuando me va en trabajo.

Las niñas de mi paso
Ya voy a decir como son
Delgaditas de cintura
Blandita de corazón.

Mañana cuando voy
Solo una cosa te pido
No me echas en agua
De la fuente del olvido.

Una pierona tengo aquí
La otra tengo en el camino
Así me tiene tu amor
Al trote como el zorrino.